

GCD 921630

New release information

October 2015

Wolfgang Amadeus Mozart

Les Mystères d'Isis



Wolfgang Amadeus Mozart

Les Mystères d'Isis

Paris, 1801

adapted by Ludwig Wenzel Lachnith after
Die Zauberflöte and other Mozart operas
French text by Étienne Morel de Chédeville

Chantal Santon-Jeffery, *Pamina*
Marie Lenormand, *Mona*
Renata Pokupic, *Myrrène*
Sébastien Droy, *Isménor*
Tassis Christoyannis, *Bochoris*
Jean Teitgen, *Zarastro*
Camille Poul, *1ère Dame, 1ère Suivante*
Jennifer Borghi, *2e Dame, 2e Suivante*
Élodie Méchain, *3e Dame, 3e Suivante*
Mathias Vidal, *1er Prêtre, 1er Ministre*
Marc Labonnette, *Le Gardien, 2e Prêtre, 2e Ministre*

Flemish Radio Choir
Le Concert Spirituel
Diego Fasolis

2 CDs

Programme

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
Les Mystères d'Isis (Paris, 1801)

CD I [72:15]
Ouverture
Acte I
Acte II

CD II [48:30]
Acte III
Acte IV

Production details

Recorded at Salle Pleyel, Paris,
in November 2013
Engineered and produced by Manuel Mohino
Executive producer: Carlos Céster
Booklet essay by E. Jardin and A. Dratwicki
Booklet in English - Français - Deutsch
Made in Austria



8 424562 216303

NOTES (ENG)

Long before the advent of surtitles in the opera house, success across Europe of new dramatic works depended on their plots being understood by local audiences. Such was the case for the German *singspiel* that is Mozart's *Die Zauberflöte*, and when it was introduced to in Paris in 1801 it was adapted and re-titled *Les Mystères d'Isis*: this is the opera which Le Concert Spirituel and the Flemish Radio Choir have recorded for this new release on Glossa (Diego Fasolis conducting the ensembles in place of the then indisposed Hervé Niquet).

Little of Mozart's operatic music had established itself at that time in Paris and any production for the Opéra needed to include recitatives, ballets, no *théâtre parlé* and to be performable by the standing company. Hence, arranger Ludwig Wenzel Lachnith and librettist Étienne Morel de Chédeville set to the task of adapting *The Magic Flute*. What Morel came up with respects the general outlines of Schickaneder's libretto, although most of the characters are renamed. Musically-speaking, this is a *pasticcio*: whilst much of the original music was retained there are interpolations from others of Mozart's operas.

The production for this recording is another of the Palazzetto Bru Zane's sterling efforts at recreating music from the 19th century in France: in the booklet, Alexandre Dratwicki and Étienne Jardin take us through the genesis and success of *Les Mystères d'Isis*. That this opera proved to be such a success in Paris is in part due to the Egyptomania then sweeping through the country; what remains today is the glory of Mozart's music as presented to Parisian audiences in Napoleonic France.

NOTAS (ESP)

Mucho antes de la llegada de sobretítulos a los teatros de ópera, el éxito de toda nueva obra dramática dependía, en gran medida, de que su argumento pudiera ser comprendido por el público. Este fue el caso del *singspiel* firmado por Mozart en 1791, *Die Zauberflöte*, que para su presentación en París en 1801 fue adaptado y retitulado: *Les Mystères d'Isis* es la nueva ópera grabada por Le Concert Spirituel y el Flemish Radio Choir para Glossa (con Diego Fasolis como director, al encontrarse enfermo Hervé Niquet en esas semanas).

Prácticamente nada de la producción operística de Mozart había llegado a París antes de esa fecha, y toda producción para la Ópera debía incluir ballets, recitativos en vez de *théâtre parlé*, y poder ser interpretada por la compañía de la casa. El arreglista Ludwig Wenzel Lachnith y el libretista Étienne Morel de Chédeville construyeron una versión muy cercana al texto original de Schickaneder, aunque gran parte de los personajes fueron renombrados. Musicalmente, se trata de un *pasticcio*: aunque mucha de la música original se mantiene, hay interpolaciones de otras óperas de Mozart.

La producción de esta grabación es otra de las meritorias acciones del Palazzetto Bru Zane para recuperar repertorio del siglo XIX en Francia: en el libreto, Alexandre Dratwicki y Étienne Jardin nos conducen a través de la génesis y el éxito de una ópera de enorme éxito en París, éxito en parte debido a la egiptomanía que en ese momento recorría Francia entera; lo que nos queda hoy es la gloria de la música de Mozart en la forma en que se presentó al público parisino en la Francia napoleónica.

NOTES (FRA)

Bien avant l'invention des sous-titres permettant de suivre les opéras dans la langue du pays, le succès d'une œuvre dramatique dépendait en grande partie de la compréhension du livret de la part du public. Pour ce, *Die Zauberflöte*, le *singspiel* composé par Mozart en 1791, fut adapté et renommé *Les Mystères d'Isis* lors de sa représentation à Paris en 1801 : et c'est le nouvel opéra enregistré par Le Concert Spirituel et le Flemish Radio Choir pour Glossa (dirigés par Diego Fasolis qui remplace Hervé Niquet, malade à l'époque de l'enregistrement).

Avant cette date, Paris ne connaissait pratiquement aucun opéra de Mozart. D'autre part, toute représentation opératique devait inclure des ballets et des récitatifs au lieu du « théâtre parlé » et surtout, l'œuvre devait pouvoir être interprétée par la compagnie nationale. L'adaptateur Ludwig Wenzel Lachnith et le librettiste Étienne Morel de Chédeville réalisèrent une version respectant le texte original de Schickaneder tout en renommant de nombreux personnages. Musicalement, il s'agit donc d'un *pasticcio* : Bien que la plupart de la musique ait été maintenue, il y a des interpolations d'autres opéras de Mozart.

La production de cet enregistrement est due une fois encore au magnifique travail du Palazzetto Bru Zane qui se dédie à la récupération du répertoire du XIXe siècle en France : dans le texte accompagnant ce volume, Alexandre Dratwicki et Étienne Jardin nous conduisent de la genèse d'un opéra jusqu'à son immense succès parisien. Succès se devant en partie à la vague d'égyptomanie qui déferlait sur la France ; nous conservons aujourd'hui la gloire de la musique de Mozart telle qu'elle fut présentée au public parisien sous Napoléon.

NOTIZEN (DEU)

Schon lange bevor in Opernhäusern Übertitel eingesetzt wurden, hing der Erfolg neuer Bühnenwerke hauptsächlich davon ab, ob die Handlung überall in Europa vom Publikum verstanden wurde. Das galt auch für Mozarts deutsches Singspiel *Die Zauberflöte*. Als das Werk 1801 in Paris zur Aufführung kam, wurde es bearbeitet und in *Les Mystères d'Isis* umbenannt. Diese Oper haben Le Concert Spirituel und der Flemish Radio Choir für Glossa eingespielt; die musikalische Leitung hatte Diego Fasolis, der für den erkrankten Hervé Niquet einsprang.

Über Mozarts Operschaffen wusste man in Paris zu dieser Zeit so gut wie nichts. In jeder Produktion für die Bühne der Opéra mussten Rezitative und Ballette enthalten sein, es durfte kein gesprochener Text vorkommen und außerdem mussten die Stücke vom vorhandenen Sängensemble aufgeführt werden können. Aus diesem Grund machten sich der Arrangeur Ludwig Wenzel Lachnith und der Librettist Étienne Morel de Chédeville daran, die *Zauberflöte* zu bearbeiten. In Morels Version wird das Libretto Schickaneders in groben Zügen beibehalten, obwohl die meisten Figuren umbenannt wurden. Musikalisch handelt es sich um ein *Pasticcio*: Es wurde zwar viel von der originalen Musik beibehalten, aber es gibt einige Einschübe aus anderen Mozart-Opern.

Dass diese Oper sich damals in Paris als so großer Erfolg erwies, lag zum Teil an der allgemeinen Ägyptenbegeisterung. Was davon heute bleibt, ist der Glanz der Musik Mozarts, wie sie dem Hauptstadtpublikum im Napoleonischen Frankreich präsentiert wurde.